

## NOTE LIMINAIRE

Les sept articles qui suivent sont le résultat du deuxième Colloque tenu à Bucarest le 10 décembre 2013 par les équipes réunies autour du projet « Documents concernant les relations des pays est-européens avec le Patriarcat d'Antioche (Syrie) au XVII<sup>e</sup> siècle – *Journal du voyage du Patriarche Macaire III Ibn al-Za'īm aux Pays Roumains, en Ukraine et Russie, écrit par son fils Paul d'Alep* ».

Après notre premier Colloque du 16 septembre 2011<sup>1</sup>, le projet a été rejoint par une équipe de l'Institut d'Études Orientales de l'Académie Ukrainienne des Sciences de Kiev, représenté ici par l'arabisante Yulia Petrova, chercheur à ce même Institut, qui présente le destin troublé d'un manuscrit considéré perdu du *Journal* de Paul d'Alep, le «Manuscrit Krymskiy ». La présence des collègues de Kiev dans l'équipe internationale qui s'est proposé d'éditer et de traduire en entier l'ouvrage principal de Paul d'Alep assurera plus de rigueur à la version que nous sommes en train de collationner ensemble d'après quatre manuscrits éparpillés de par le monde (Paris, St.-Petersbourg, Londres et Kiev).

La communication d'ouverture tenue par Serge Frantsouzoff, apparemment sans rapport avec le projet « Paul d'Alep », est liée organiquement aux intérêts qui ont poussé le Patriarche Macaire et les autres hiérarques syriens à partir pour un voyage aussi long et pénible, qui dura sept ans: la nécessité de trouver les moyens d'imprimer des livres liturgiques en arabe pour les communautés chrétiennes orthodoxes du Levant. Ce fut le rêve de tous les patriarches d'Antioche, depuis l'érudit prélat Méléce Karmeh, d'obtenir des polices de caractères arabes – un rêve accompli par les chrétiens de l'Église Antiochienne au temps du prince de Valachie Constantin Brâncoveanu (dont on commémore cette année-même 300 ans depuis son martyre à Constantinople), par un autre patriarche d'Antioche, Athanase Dabbās, qui travailla avec le grand typographe et graveur Anthime d'Ivir, futur métropolitain d'Hongro-Valachie.<sup>2</sup> Les pages dédiées par Paul d'Alep aux souci de son père au sujet de l'imprimerie arabe sont des plus intéressantes, attestant sa contribution à l'aboutissement de ce projet cher aux patriarches d'Antioche.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Voir les Actes publiés: *Relations entre les peuples de l'Europe Orientale et les chrétiens arabes au XVII<sup>e</sup> siècle. Macaire III Ibn al-Za'īm et Paul d'Alep. Actes du 1<sup>er</sup> Colloque international, le 16 septembre 2011, Bucarest, Bucarest, 2012.*

<sup>2</sup> Voir Ioana Feodorov, *The Romanian Contribution to Arabic Printing*, dans *Impact de l'imprimerie et rayonnement intellectuel des Pays Roumains*, Bucarest, 2009, p. 41-61.

<sup>3</sup> V. eadem, *Notes sur les livres et l'imprimerie chez Paul d'Alep, Voyage du Patriarche Macaire III d'Antioche aux Pays Roumains, au 'Pays des Cosaques' et en Russie*, dans *Actes du Symposium International Le Livre. La Roumanie. L'Europe, Bibliothèque Métropolitaine de Bucarest, 4<sup>e</sup> édition, 20–23 Septembre 2011*, t. III, Bucarest, 2012, p. 200–209.

Les sujets des six communications qui suivent révèlent encore une fois la diversité des informations contenues dans ce texte exceptionnel, un document historique unique pour l'histoire des Églises orientales au XVII<sup>e</sup> siècle : les traditions liturgiques de l'espace post-byzantin (Ovidiu Olar), les personnalités marquantes de l'histoire roumaine et de l'Église grecque (Ioana Feodorov, Mihai Țipău), le centre spirituel de la Laure Petchersk, en Ukraine, possesseur d'une imprimerie qui fascina les hiérarques syriens (Andreea Dunaeva), la manière de travail et les collaborateurs du Patriarche Macaire Ibn al-Za'īm (Vera Tchentsova).

Concentré plutôt sur des aspects historiques et documentaires du *Journal* de Paul d'Alep, le deuxième colloque qui lui fut dédié, dont nous présentons ici les résultats jouira sans doute de l'attention des historiens du Proche Orient chrétien et des relations de l'Église d'Antioche avec les Églises de Roumanie, de l'Ukraine et de Russie au XVII<sup>e</sup> siècle.

*Ioana Feodorov*